

Programme d'Appui à l'Éducation et à la Formation  
des Enfants exclus du système éducatif  
(PAEFE)

---

**TERMES DE REFERENCE**

---

**EDITION DES DOCUMENTS PÉDAGOGIQUES ADAPTES ET TRADUITS EN  
DENDI**

## 1. Contexte

Le Programme d'Appui à l'Education et à la Formation des Enfants Exclus du système éducatif (PAEFE), est un programme de la Coopération Suisse dont l'exécution a été mandatée au consortium HELVETAS-Suisse inter coopération et Solidar Suisse. Son objectif est d'appuyer la mise en œuvre d'offres d'éducation et de formation adaptées aux réalités socio-économiques du milieu pour les 9-15 ans exclus du système éducatif formel et susceptibles d'être généralisées ou de servir de modèle au niveau national.

Le PAEFE utilise une approche pédagogique bilingue (langue nationale maîtrisée par l'apprenant pour mieux maîtriser le français). La démarche pédagogique du programme est adaptée de l'Alphabétisation-Formation Intensive des jeunes de 9-16 ans pour le Développement (AFI/D) mise au point par Solidar Suisse en partenariat avec le Ministère de l'Education nationale et de l'Alphabétisation (MENA) du Burkina Faso.

Le PAEFE, prévu pour une durée de 15 ans (2011-2026) vient de finir sa première phase (2011-2016) de mise en œuvre.

La deuxième phase de PAEFE qui a démarré en Avril 2016, est une phase de consolidation des acquis et d'amélioration du dispositif et des apprentissages pour rendre l'alternative éducative PAEFE de qualité. Cette seconde phase a permis une extension géographique vers les six communes du département de l'Alibori tout en poursuivant la progression dans les communes du Borgou. L'extension dans l'Alibori implique le développement des documents pédagogiques dans une nouvelle langue : le dendi, une des principales langues de l'Alibori et retenue au titre des dix langues nationales convenues pour l'expérimentation de l'introduction des langues nationales dans le système formel.

Pour démarrer la rentrée de 2016-2017, le PAEFE a contribué à l'adaptation et la traduction des documents pédagogiques élaborés en dendi. Il s'agit essentiellement de trois documents :

- le manuel de l'apprenant « lecture courante et expression » première année
- le manuel de l'apprenant en mathématique première année
- le guide « Parlons Français » qui part du Dendi pour enseigner le français

Les présents TDR s'inscrivent dans le cadre de l'édition selon les normes et principes scientifiques des ouvrages scolaires des trois documents pédagogiques PAEFE de première année traduit en dendi, en vue d'une première multiplication à petite échelle pour usage afin de les tester pendant 4 ans avant de les valider définitivement et de les certifier pour usage dans toutes les alternatives éducatives bilingues.

## 2. Objectif général

Réaliser les travaux éditoriaux en suivant la ligne éditoriale utilisée pour les ouvrages scolaires et citée dans les présents TDR en vue de la multiplication des trois documents pédagogiques PAEFE de première année traduit en dendi en septembre 2016

## 3. Objectifs spécifiques :

- ✚ Vérifier l'adéquation textes-images après le changement de langue
  - Vérifier l'adéquation des photos et des illustrations après le changement de langue.
  - Commander et superviser la réalisation des images manquantes ou complémentaires (Photos et illustrations).
- ✚ Réaliser la direction éditoriale à travers :

- la lecture-correction des manuscrits dans le fond et la forme et en respectant les normes scientifiques, les trois documents pédagogiques PAEFE de première année traduit en Dendi ;
- la pré-presse et tous les travaux assistés par ordinateur (PAO) ;
- la production des trois documents pédagogiques PAEFE de première année traduit en version numérique.

- ✚ Assurer la direction artistique en collaborant avec les artistes
  - Assurer le contrôle des traits identitaires, le respect des formes, l'harmonie des couleurs, etc.
  - Assurer la cohérence entre les choix artistiques et le niveau, en rapport avec les traits de la collection.
  - Assurer la conception et la réalisation des maquettes.

✚ Superviser le travail de l'imprimeur.

- ✚ Assurer la coordination de l'édition à travers :
  - les échanges techniques avec le maître d'ouvrage et les concepteurs autour de la maquette
  - le suivi de la qualité de la fabrication en relation avec l'imprimeur

#### 4. Résultats attendus

À l'issue des travaux :

- ✚ les manuscrits des trois documents pédagogiques de première année du PAEFE traduits en Dendi sont lus et corrigés
- ✚ la pré-presse et tous les travaux assistés par ordinateur sont faits ;
- ✚ les trois documents pédagogiques de première année du PAEFE traduits en Dendi sont produits en version numérique PDF et une copie version tactile (papier)
- ✚ la direction artistique est réalisée en collaboration avec les artistes ;
- ✚ les maquettes des trois documents pédagogiques de première année du PAEFE traduits en Dendi sont conçues et réalisées ;
- ✚ les échanges techniques avec le maître d'ouvrage et les concepteurs autour de la maquette sont faits ;
- ✚ Les documents imprimés répondent aux normes de qualité requises et indiquées dans les spécifications techniques

#### 5. Produits

Maquette de chaque document finalisé en respectant les spécifications techniques et la ligne éditoriale ci-dessus et en accord avec le maître d'ouvrage et les concepteurs qui donnent le « bon à tirer » sous un format électronique

#### 6. Spécifications techniques

	Guide de l'enseignant <b>Parlons Français</b>	Manuel de l'apprenant <b>Lecture-Ecriture et Expression en Dendi</b>	Manuel de l'apprenant <b>Mathématique en Dendi</b>
--	--	---	---

Format	A4	21 cm x 27 cm	21 cm x 27 cm
Couverture /papier	300g	300g	300g
Couverture /impression	Recto en quadrichromie	Recto en quadrichromie	Recto en quadrichromie
Couverture/ pelliculage	Brillant	Brillant	Brillant
Intérieur /papier	Offset 80g	Offset 80g	Offset 80g
Intérieur /Impression	Recto-verso en quadrichromie	Recto-verso en quadrichromie	Recto-verso en quadrichromie
Finition	Piqué à cheval ou cousu selon le volume	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ <b>Intérieur :</b> pliage en cahiers</li> <li>✚ Couture à la machine en cahiers superposés</li> <li>✚ Encollés dos carrés et rogné sur mesure</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ <b>Intérieur :</b> pliage en cahiers</li> <li>✚ Couture à la machine en cahiers superposés</li> <li>✚ Encollés dos carrés et rogné sur mesure</li> </ul>

## 7. Synthèse des documents pédagogiques de première année traduit en Dendi pour édition

	Titre du document	Langue	Nombre de pages du manuscrit	Quantité à imprimer
01	Le manuel de l'apprenant « lecture courante et expression »	Dendi	83	200
02	le manuel de l'apprenant en mathématique première année	Dendi	200	200
03	le guide « Parlons Français »	Dendi	270	200

## 8. Ligne éditoriale

L'éditeur devra veiller à livrer le ou les ouvrage(s) dont la production lui sera commandée en respectant scrupuleusement les spécifications techniques définies à cet effet par le commanditaire et les directives ci-dessous.

- ✚ **Veiller à une mise en page qui respecte la police et la taille suivantes**
  - ✓ Police : sans empâtements, de type Arial
  - ✓ Taille : 14
- ✚ **Veiller à avoir des illustrations qui respectent l'enfant et son environnement**

## 9. Méthodologie

L'éditeur travaillera avec le maître d'ouvrage (PAEFE) et par la suite avec l'imprimeur.

Dès que la première maquette des trois documents est prête, une réunion de validation sera faite avec les concepteurs, le PAEFE et au besoin avec le chargé de programme de la DDC pour valider la maquette.

Après intégration des amendements par l'éditeur, les concepteurs /traducteurs donnent le "bon à tirer" avant que la coordination PAEFE n'autorise l'éditeur à envoyer les documents à l'imprimeur.

## 10. Choix du prestataire

Le choix se fera suivant une consultation restreinte de trois 03 éditeurs spécialisés dans l'édition d'ouvrages de jeunes, des ouvrages scolaires et l'édition des ouvrages en langues nationales.

Chaque soumissionnaire devra présenter un dossier composé des pièces suivantes :

- ✚ Les références du soumissionnaire
- ✚ Un extrait du registre de commerce (en rapport avec l'objet d'appel d'offres)
- ✚ Un numéro IFU
- ✚ Le CV du principal responsable de la maison d'édition,
- ✚ Un planning opérationnel des opérations en tenant compte du délai donné par PAEFE
- ✚ Une soumission précisant le montant total de l'offre et le délai d'exécution,
- ✚ Un devis estimatif et quantitatif précisant les conditions d'exécution de l'offre: le prix proposé, le délai d'exécution

Les dossiers seront déposés à la Direction des Programmes de HELVETAS à Cotonou et /ou à l'antenne HELVETAS de Parakou **dans une enveloppe scellée avec la mention « A MADAME LA COORDONNATRICE PAEFE APPEL D'OFFRE EDITION DE DOCUMENT PAEFE EN DENFDI »**

Pour tout renseignement complémentaire veuillez contacter les numéros suivants : 97 64 39 66 ou le 97 97 20 80

## 11. Condition d'exécution

Une fois le prestataire sélectionné, il exécutera le marché sur la base d'un contrat avec Helvetas Swiss intercooperation et suivant des modalités consensuelles de paiement.

## 12. Délai et période :

Le délai pour déposer les offres est fixé au **16 novembre 2016 à 14h**

La notification à l'adjudicataire se fera le vendredi 18 novembre 2016 après le dépouillement par contact téléphonique, le contrat sera signé le lundi 21 novembre 2016 à HELVETAS PARAKOU

Compte tenu de l'urgence d'avoir les documents pédagogiques dans les centres Barka, le PAEFE souhaite donner un délai de deux semaines non négociable pour le processus éditorial à compter de la date de signature de l'accord, à la soumission des maquettes pour validation. Ainsi donc l'adjudicataire devra impérativement déposer les maquettes pour impression le 7 décembre 2016 .